Porównanie tłumaczeń I Królewska 13:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i pojechał za mężem Bożym, spotkał go siedzącego pod dębem i zapytał go: Czy ty jesteś tym mężem Bożym, który przyszedł z Judy? A (on) odpowiedział: To ja. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i pojechał za mężem Bożym. Spotkał go siedzącego pod dębem. Czy ty jesteś tym mężem Bożym, który przyszedł z Judy? — zapytał. Tak, to ja — usłyszał odpowiedź. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I podążył za mężem Bożym, a gdy znalazł go siedzącego pod dębem, zapytał go: Czy ty jesteś tym mężem Bożym, który przyszedł z Judy? Odpowiedział: Jestem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I jechał za mężem Bożym, a znalazł go siedzącego pod dębem, i rzekł mu: Tyżeś jest on mąż Boży, któryś przyszedł z Judztwa? A on rzekł: Jestem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i jachał za mężem Bożym, i nalazł go siedzącego pod terebintem, i rzekł mu: Tyżeś jest mąż Boży, któryś przyszedł z Juda? Odpowiedział on: Jam jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | podążając za mężem Bożym. Kiedy znalazł go siedzącego pod terebintem, przemówił do niego: Czy ty jesteś mężem Bożym, który przyszedł z Judy? On zaś mu odrzekł: Ja. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pojechał za mężem Bożym, a spotkawszy go siedzącego pod dębem, zapytał go: Czy ty jesteś owym mężem Bożym, który przyszedł z Judy? A on odpowiedział: Ja jestem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i udał się za mężem Bożym. Znalazł go siedzącego pod dębem i powiedział do niego: Czy ty jesteś mężem Bożym, który przybył z Judy? On odpowiedział: To ja. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i udał się za człowiekiem Bożym. Znalazł go pod terebintem i zapytał: „Czy to ty jesteś Bożym człowiekiem, który przybył z Judei?”. „Tak, to ja” - odpowiedział. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i podążył za mężem Bożym. Spotkał go siedzącego pod terebintem i zapytał go: - Czy ty jesteś [owym] mężem Bożym, który przybył z Judy? Odparł: - Ja [nim] jestem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і пішов за божим чоловіком і знайшов його як той сидів під дубом і сказав йому: Чи ти є божий чоловік, що прийшов з Юди? І сказав йому: Я. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I pojechał za Bożym mężem, a gdy go spotkał siedzącego pod dębem, powiedział do niego: Czy ty jesteś ten mąż Boży, co przybył z Judy? Więc odpowiedział: Tak jest. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ruszył za owym mężem prawdziwego Boga, i znalazł go siedzącego pod wielkim drzewem. Wtedy rzekł do niego: ”Czy to ty jesteś mężem prawdziwego Boga, który przybył z Judy?”, na co ten powiedział: ”Ja”. |